

作者簡介

曾陽晴 1962 年生 台灣大學中文所畢。《無善無惡的理想道德主義——王龍溪思想研究》台大文史叢刊 91 出版。1986 年以《朱熹與王船山對西銘詮釋觀點比較研究》獲得台大中文系第一屆論文比賽首獎，1990 刊登於台大中文學報第二期。清華大學博士班畢。2003《唐朝景教文獻思想研究》；2005《小島文書真偽考——李盛鐸氏舊藏敦煌景教文獻二種辨偽再商榷》刊登於中原學報 33 卷第二期。現任臺灣中原大學通識教育中心助理教授。

提 要

歷來學者稱《大聖通真歸法讚》與《宣元至本經》為小島文書，近年來有學者考證二經乃偽造的敦煌文書，我們將重新探討此一問題，也從比較老子的道與基督的道重新定位《宣元至本經》。經由外緣史料的考證與內緣思想的判教，我們知道上述二經未必為偽。

本論文對目前可見的漢語景教文獻全面進行系統神學的分析：包括神論（三位一體論）、救贖論、基督論、聖靈論、人論、末世論，使我們可以對唐代進入中國長安的景教的神學內容，有一個概括性的掌握，以便當我們進行中、下卷景教進入中國所遭遇到的各式各樣的處境化問題的分析時，有一個基本且實際的討論架構與基礎。

神學術語成為引介景教進入中國的語言最前線，我們以涉入借用佛道教語言和表述形式最深《志玄安樂經》、《宣元本經》與《宣元至本經》三個經典作為分析範例：發現景教經典大量借用佛道教語言和表述形式，除了引起極大的困擾之外，也看出漢語主方語言的能動作用；另一方面，景教的神學術語創造了屬景教自身的新語言，必須透過中介作用才得以將一個全然陌生的外來名字的意義表達出來。

漢語的景教經典中對於《聖經》的翻譯策略，在內容的選擇上以耶穌的教導和一生行傳（包括受難釘死）為主，在翻譯的操作策略上則以唐朝中國讀者的需求為主，亦即儘量降低認識信仰的障礙，甚至挪用、改寫、重編的方式，進行基督教在中國的最初《聖經》與神學作品的翻譯。

景教從波斯千里迢迢來到長安，帶來的是一個新的宗教，也帶進一套新的倫理規範。這一套倫理規範與中國傳統的倫理觀念，在某些議題上產生了衝突，特別是「神權 vs. 君權」與「不拜祖先」這兩個重大問題上。奇特的是在後世明、清兩代甚至激起反教運動的這兩個重大議題，竟然未在唐朝政治和社會引發衝突，其中特別是一直與統治階層保持良好關係是景教能夠蓬勃運作與發展的主因。

唐代景教輸入的宣教策略與處境化的實踐，亦即景教的宣教如何跨越語言、文化的難題，我們將就聖像崇拜的神學衝突，與翻譯上尋找唐代讀者對於景教文本的閱讀切入點，深入分析其宣教成功與失敗的原因：我們發現為了宣教的原因，從阿羅本以降即制定與統治階層保持良好互動，因此產生犧牲信條（不拜偶像）而過度尊君，以致後來武宗滅佛遭遇重大挫折就一蹶不振；另一方面翻譯事業也使得信徒能用漢語進入信仰世界——這應該是處境化宣教最成功的一點。



目

錄

上卷 唐代景教文本分析

第一章 緒論	1
第一節 唐朝景教的輸入背景與文獻的發現	1
第二節 景教文獻研究評述	4
第二章 小島文書真偽考	7
第一節 小島文書二經的真偽	8
第二節 重新定位《宣元至本經》	23
第三節 一個可疑的人物	35
第三章 景教文獻的思想解讀與綜觀	39
第一節 景教的神論	41
第二節 景教救贖論——帶入上帝的生命中	51
第三節 景教的基督論——東西神學的分與合	58
第四節 景教的聖靈論	65
第五節 景教的人論——靈魂的位置	68
第六節 景教的末世論——天堂裡的遊戲	82

中卷 唐代景教文獻的漢語語境化研究

第四章 景教文獻的語言與界限	87
第一節 兩篇三教同源的怪經典	87
第二節 士來馬赫的異端判準	91
第三節 語意價值的轉投資	96
第四節 中毒的文本	107
第五節 景教的新語言	111

第五章 景教文獻的跨語際行為——翻譯	119
第一節 翻譯：策略性選擇的結果	121
第二節 《聖經》的漢語初譯	128
第三節 漢語最初的《新約》譯文	141
第四節 讀者需求導向的翻譯策略	149
第五節 漢語版《天使頌》初譯	157

下卷 唐代景教的處境化策略

第六章 景教倫理學的處境衝突	161
第一節 景教倫理學	161
第二節 基督教的倫理關切	177
第三節 歷史上景教引發的倫理衝突	179
第七章 景教宣教策略的處境化選擇與結果	189
第一節 神學與文化的衝突	191
第二節 翻譯與宣教	197
第三節 景教經典整體觀	210
第八章 結語	215
第一節 唐代各宗教宣教比較	215
第二節 爭奪生命意義的詮釋權：赤裸裸的鬥爭	218
第三節 新宗教的潛在力量	224
參考書目	227